

Utilização do BibleWorks – NA²⁷

Edson de Faria Francisco
www.bibliahebraica.com.br
abril de 2020

1. Introdução

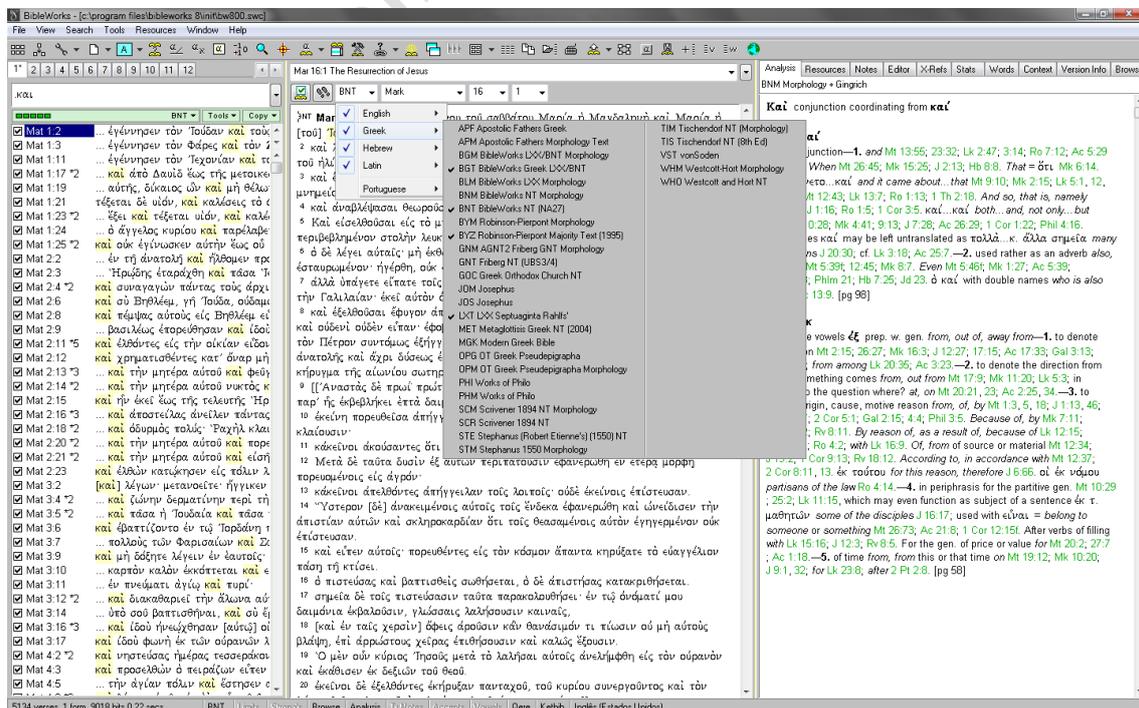
O software BibleWorks é um programa para todos aqueles que trabalham com textos bíblicos. O programa possui versões da Bíblia em inúmeras línguas, como português, espanhol, italiano, inglês, francês, alemão, coreano, chinês, árabe, entre outras línguas, além de possuir várias edições da Bíblia em cada uma dessas línguas. O BibleWorks possui, ainda, gramáticas, dicionários, léxicos, concordâncias, entre outros recursos. Além das versões bíblicas em línguas modernas, o software possui a maior parte das versões clássicas da Bíblia, como o Texto Massorético (hebraico), a Septuaginta (grego), a Vulgata (latim), o Targum (aramaico) e a Peshitta (siríaco). Para o estudante de teologia, os dois principais textos bíblicos são o Antigo Testamento hebraico (a Bíblia Hebraica) e o Novo Testamento grego. A edição principal do Novo Testamento grego é o Nestle-Aland *Novum Testamentum Graece*, 27ª edição (NA²⁷), que no programa é designada pela sigla BNT. As três colunas principais do programa são as seguintes:

Coluna da esquerda: concordância onde constam todas as ocorrências de uma determinada palavra ou expressão, que é assinalada no texto bíblico grego.

Coluna central: texto bíblico grego do NA²⁷.

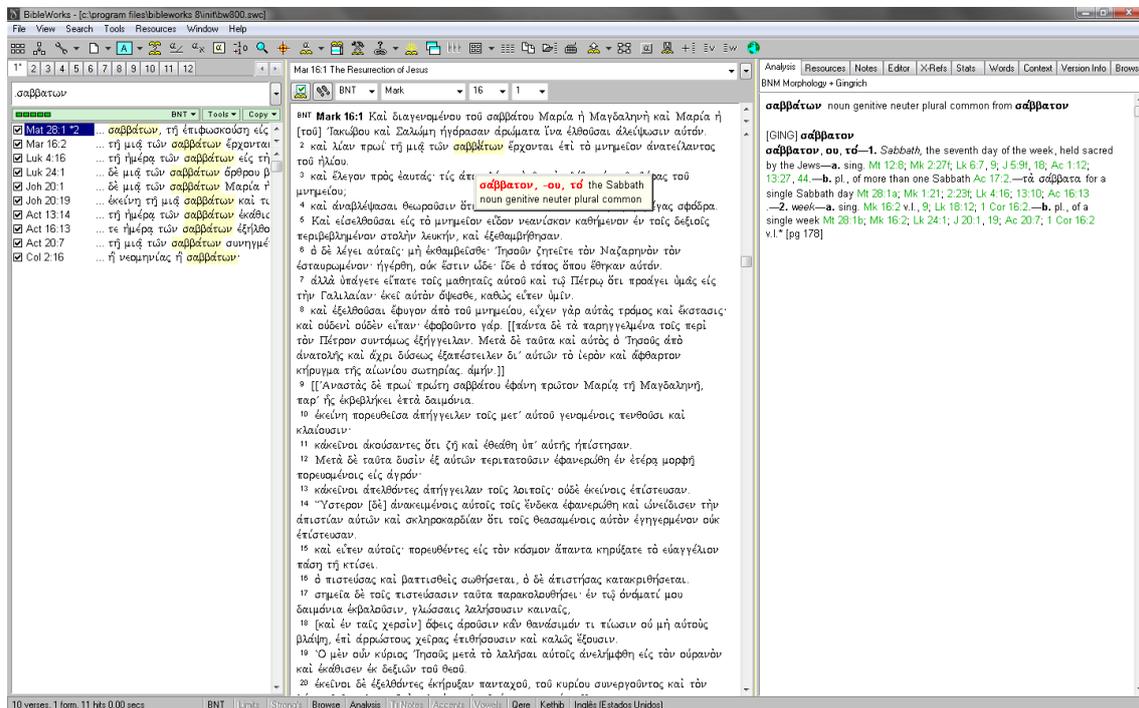
Coluna da direita: dicionário ou gramática do grego bíblico.

Abaixo, a imagem mostra a entrada Greek (ingl. grego), na qual são listadas várias versões bíblicas em grego, como Septuaginta e Novo Testamento, além de escritos dos Pais gregos da Igreja. A principal versão é aquela designada pela sigla BNT BibleWorks NT (NA²⁷) (ingl. BNT BibleWorks Novo Testamento [NA²⁷]), que é o texto do NA²⁷. Tal edição apresenta um texto reconstruído criticamente tendo como base inúmeros manuscritos gregos da época antiga e medieval.



2. A palavra σαββάτων em Marcos 16.2

A imagem abaixo mostra, na coluna central, o texto bíblico grego do NA²⁷, em Marcos 16.2, destacando o vocábulo no caso genitivo plural **σαββάτων** (gr. dos sábados), que é assinalada em cor amarela. A coluna da esquerda, que é uma concordância, mostra todas as passagens onde a expressão em relevo ocorre no texto bíblico grego. A coluna da direita, que é um léxico, fornece informações gramaticais sobre a locução em realce. A janela em formato de *pop-up*, em cor amarela clara, na coluna central, fornece informações sucintas como significado básico e breve classificação gramatical.



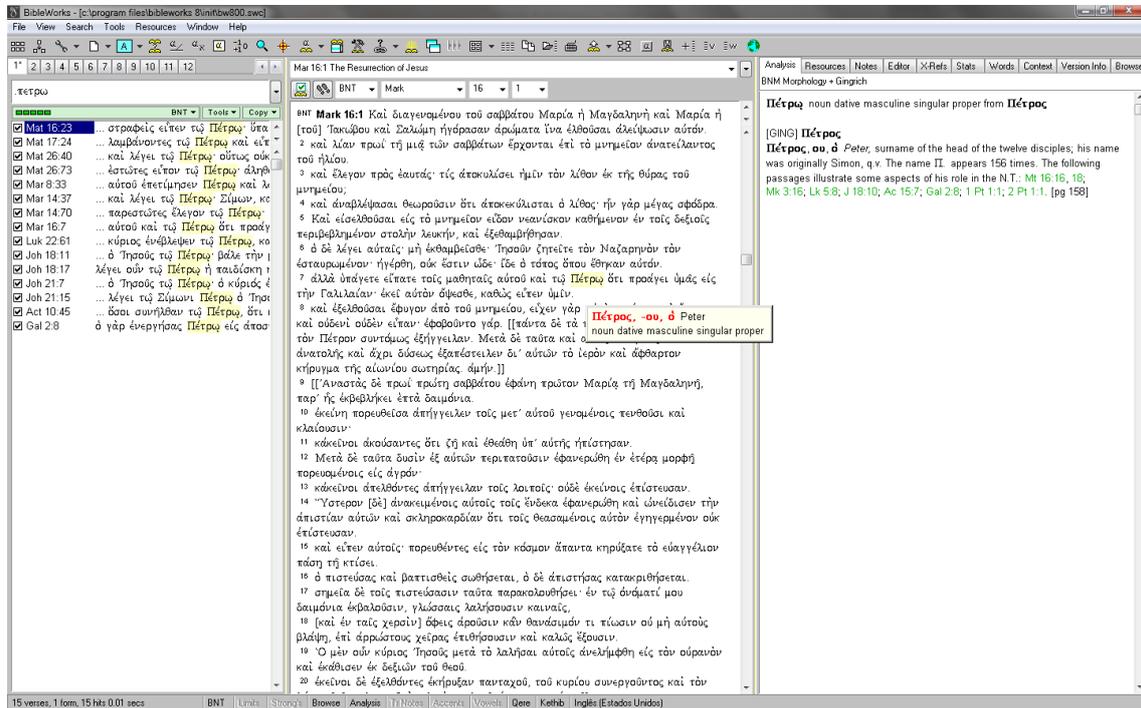
Detalhe para ser comentado é sobre a coluna da esquerda: a concordância lista, unicamente, a forma da expressão que aparece no texto bíblico grego em Marcos 16.2, sem atentar para outras formas. Neste caso, a concordância lista a palavra σαββάτων (gr. dos sábados) no genitivo plural. De acordo com a concordância, esta forma da palavra ocorre em 10 versículos: Mateus 28.1 (duas vezes); Marcos 16.2; Lucas 4.16; 24.1; João 20.1; 20.19; Atos dos Apóstolos 13.14; 16.13; 20.7 e Colossenses 2.16. Note que a citada locução é destacada em cor amarela na lista de versículos bíblicos.

A coluna da direita mostra o verbete dedicado ao item lexical σάββατον (gr. sábado), no caso nominativo singular, no léxico *Shorter Lexicon of the Greek New Testament*, de F. Wilbur Gingrich e Frederick W. Danker. Este léxico possui versão em português, sendo intitulado *Léxico do Novo Testamento Grego/Português* (São Paulo: Vida Nova, 1984). Na coluna da direita, constam várias informações gramaticais, como a forma da palavra no nominativo singular (σάββατον), o sufixo de genitivo (ου) que indica que a mesma pertence à segunda declinação e o gênero da mesma que é neutro (τό). Além disso, há os significados (sábado, o sétimo dia da semana, considerado sagrado pelos judeus) e referências bíblicas (Mt 12.8; Mc 2.27; Lc 6.7; Jo 5.9 etc.). A janela em formato de *pop-up* fornece informações gramaticais básicas sobre a expressão em Marcos 16.2:

σάββατον, -ου, τό o sábado
substantivo comum neutro genitivo plural

3. O nome próprio masculino Πέτρος em Marcos 16.7

A imagem abaixo mostra, na coluna central, o texto bíblico grego do NA²⁷, em Marcos 16.7, destacando o nome próprio masculino no caso dativo Πέτρῳ (gr. a Pedro), que é assinalado em cor amarela. A coluna da esquerda mostra todas as passagens onde a forma do nome em relevo ocorre no texto bíblico grego. A coluna da direita fornece informações gramaticais sobre o nome próprio masculino em realce. A janela em formato de *pop-up*, em cor amarela clara, na coluna central, fornece informações sucintas como significado básico e breve classificação gramatical.



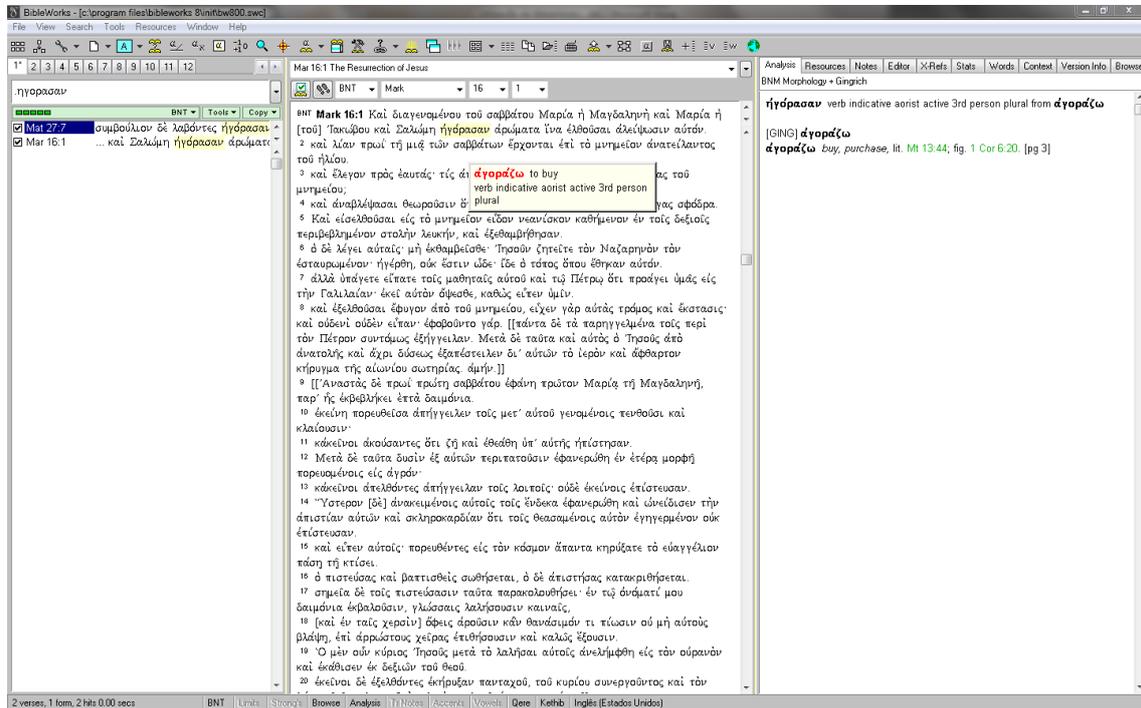
Na coluna da esquerda, a concordância lista, unicamente, a forma do nome próprio masculino no caso dativo singular que aparece no texto bíblico grego em Marcos 16.7, sem atender para outras formas. Neste caso, a concordância lista o nome próprio masculino Πέτρῳ (gr. a Pedro) no dativo singular. De acordo com a concordância, esta forma do referido nome ocorre em 15 versículos: Mateus 16.23; 17.24; 26.40; 26.73; Marcos 8.33; 14.37; 14.70; 16.7; Lucas 22.61; João 18.11; 18.17; 21.7; 21.15; Atos dos Apóstolos 10.45 e Gálatas 2.8. Note que o mencionado nome próprio masculino é destacado em cor amarela na lista de versículos bíblicos.

A coluna da direita mostra o verbete dedicado ao item lexical Πέτρος (gr. Pedro), no caso nominativo singular, no léxico de Gingrich e Danker. Na coluna da direita, constam várias informações gramaticais, como a forma do nome no nominativo singular (Πέτρος), o sufixo de genitivo (ου) que indica que o mesmo pertence à segunda declinação e o gênero do mesmo que é masculino (ὁ). Além disso, há o significado (Pedro, o sobrenome do líder dos doze discípulos; seu nome era originalmente Simão [...]) e referências bíblicas (Mt 16.16; 16.18; Mc 3.16; Lc 5.8; Jo 18.10 etc.). A janela em formato de *pop-up* fornece informações gramaticais básicas sobre o nome próprio masculino em Marcos 16.7:

Πέτρος, -ου, ὁ Pedro
nome próprio masculino dativo singular

4. A expressão verbal ἠγόρασαν em Marcos 16.1

A imagem abaixo mostra, na coluna central, o texto bíblico grego do NA²⁷, em Marcos 16.1, destacando a locução verbal ἠγόρασαν (gr. compraram), que é assinalado em cor amarela. A coluna da esquerda mostra todas as duas passagens onde a forma verbal em relevo ocorre no texto bíblico grego. A coluna da direita fornece informações gramaticais sobre a forma verbal em realce. A janela em formato de *pop-up*, em cor amarela clara, na coluna central, fornece informações sucintas como significado básico e breve classificação gramatical.



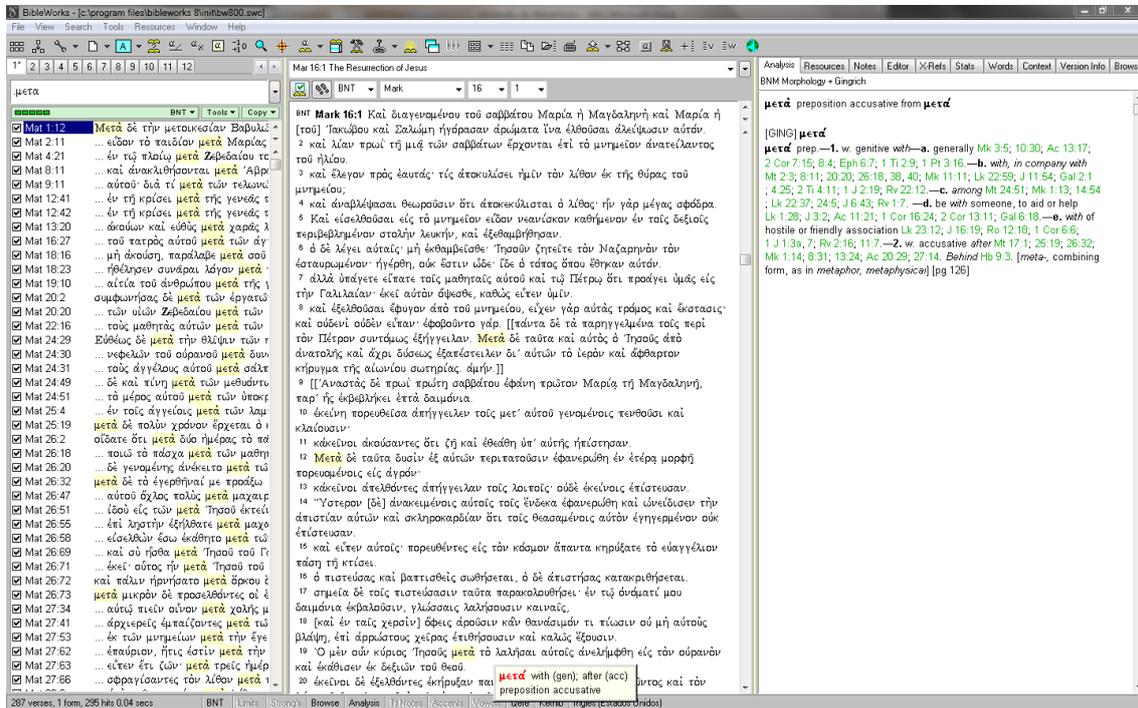
Na coluna da esquerda, a concordância lista, unicamente, a forma da locução verbal que aparece no texto bíblico grego em Marcos 16.1, sem atentar para outras formas. Neste caso, a concordância lista a expressão verbal ἠγόρασαν (gr. compraram) no aoristo ativo, terceira pessoa plural. De acordo com a concordância, esta forma do referido verbo ocorre em apenas dois versículos: Mateus 27.7 e Marcos 16.1. Note que a mencionada forma verbal é destacada em cor amarela na lista de versículos bíblicos.

A coluna da direita mostra o verbete dedicado ao item lexical ἀγοράζω (gr. comprar, adquirir), no léxico de Gingrich e Danker. Na coluna da direita, constam várias informações gramaticais, como a forma verbal no indicativo presente, voz ativa, primeira pessoa singular (ἀγοράζω). Além disso, há o significado (comprar, adquirir) e referências bíblicas (Mt 13.44 e 1Co 6.20). A janela em formato de *pop-up* fornece informações gramaticais básicas sobre a expressão verbal em Marcos 16.1:

ἀγοράζω comprar
 verbo indicativo aoristo ativo terceira pessoa plural

5. A preposição μετὰ em Marcos 16.19

A imagem abaixo mostra, na coluna central, o texto bíblico grego do NA²⁷, em Marcos 16.19, destacando a preposição μετὰ (gr. com, junto a, entre [genitivo]; depois de, após [acusativo]), que é assinalada em cor amarela. A coluna da esquerda mostra todas as passagens onde a preposição em relevo ocorre no texto bíblico grego. A coluna da direita fornece informações gramaticais sobre a preposição. A janela em formato de *pop-up*, em cor amarela clara, na coluna central, fornece informações sucintas como significado básico e breve classificação gramatical.



Na coluna da esquerda, a concordância lista, unicamente, a preposição que aparece no texto bíblico grego em Marcos 16.19. Neste caso, a concordância lista a preposição μετὰ (gr. com, junto a, entre [genitivo]; depois de, após [acusativo]). De acordo com a concordância, esta preposição ocorre em 287 versículos, entre os quais Mateus 1.12; 2.11; 4.21; 8.11; 9.11; 12.41; 12.42; 13.20 etc. Note que a referência preposição é destacada em cor amarela na lista de versículos bíblicos.

A coluna da direita mostra o verbete dedicado ao item lexical μετὰ (gr. com, junto a, entre [genitivo]; depois de, após [acusativo]), no léxico de Gingrich e Danker. Na coluna da direita, constam várias informações gramaticais, como os vários usos da preposição (no genitivo: com; com acusativo: após). Além disso, há referências bíblicas (Mc 3.5; 10.30; Lc 23.12; Hebreus 9.3 etc.). A janela em formato de *pop-up* fornece informações gramaticais básicas sobre a preposição em Marcos 16.19:

μετὰ com (genitivo); após (acusativo)
preposição de acusativo

6. Novo Testamento Interlinear Grego-Português e BibleWorks

Abaixo, uma análise de Marcos 1.9, tendo como base a tradução do *Novo Testamento Interlinear Grego-Português* (SBB, 2004) com as informações do *software BibleWorks*. Observação: os números sobrescritos conectam as palavras e expressões do texto bíblico grego com os quadros em cor bege com as informações das janelas em formato *pop-up* que aparecem na coluna central que apresenta o texto bíblico grego no *software BibleWorks*.

Καί ¹	ἐγένετο ²	ἐν ἐκείναις ³	ταῖς ἡμέραις ⁴	ἦλθεν ⁵	Ἰησοῦς ⁶
E	aconteceu	em aqueles	os dias	veio	Jesus
ἀπὸ Ναζαρέτ ⁷	τῆς Γαλιλαίας ⁸	καί ⁹	ἐβαπτίσθη ¹⁰	εἰς τὸν Ἰορδάνην ¹¹	ὑπὸ Ἰωάννου. ¹²
de Nazaré	da Galileia	e	foi batizado	em o Jordão	por João.

1	καί e, então, também conjunção coordenativa		
2	γίνομαι vir a ser, ser verbo indicativo aoristo médio terceira pessoa singular		
3	ἐν em (dativo) preposição de dativo ¹	ἐκείνος, -η, -ο que pronome demonstrativo dativo feminino plural	
4	ὁ, ἡ, τό ο artigo definido dativo feminino plural	ἡμέρας, -ας, ἡ um dia substantivo comum dativo feminino plural	
5	ἔρχομαι vir, ir verbo indicativo aoristo ativo terceira pessoa singular		
6	Ἰησοῦς Jesus, Josué nome próprio nominativo masculino singular		
7	ἀπὸ de (genitivo) preposição de genitivo	Ναζαρά, Ναζαρέθ Nazaré nome próprio genitivo feminino singular	
8	ὁ, ἡ, τό α artigo definido genitivo feminino singular	Γαλιλαία, -ας, ἡ Galileia nome próprio genitivo feminino singular	
9	καί e, então, também conjunção coordenativa		
10	βαπτίζω batizar verbo indicativo aoristo passivo terceira pessoa singular		
11	εἰς para (acusativo) preposição de acusativo	ὁ, ἡ, τό ο artigo definido acusativo masculino singular	Ἰορδάνης, -ου, ὁ o Jordão nome próprio acusativo masculino singular

¹ O *software BibleWorks* classifica o caso como dativo, porém, a maioria das gramáticas de grego bíblico classifica o referido caso como locativo. O mesmo é válido para o caso dos quadros de número 4.

12	<p>ὑπό por (genitivo); sob (acusativo) preposição de genitivo</p>	<p>Ἰωάννης, -ου, ὁ João nome próprio genitivo masculino singular</p>
----	---	--

7. Download

Abaixo está o título completo do *software* e informações para download.

BibleWorks 8: Software for Biblical Exegesis and Research. Norfolk: Bibleworks, LLC, 2008.

Sites para download:

www.4shared.com.

194.71.107.80/torrent/5359588/BibleWorks_8.

www.bibliahebraica.com.br